

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 08.09.2026 13:50:20
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры

Протокол от «8» марта 2025 г. № 5
Зав. кафедрой _____
/ Жирова И.Г./

ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине
Научная текстология

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:
Перевод и переводоведение (английский язык+китайский язык)

Москва
2025

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

1. Перечень компетенций с указанием этапов для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
СПК-3. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
СПК-5. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-3	<i>продвину-тый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: Основные современные методы научного исследования, включая смежные области и самостоятельные исследования. Уметь: Использовать современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях Владеть: Методами научного исследования, а также методиками и приёмами самостоятельных исследований	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания Шкала оценивания доклада
СПК-5	<i>пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: Способы осуществления письменного и устного перевода различной тематической направленности Уметь: Использовать соответствующие техники перевода относительно материалов разной направленности и стиля Владеть:	Тест Практическое задание Доклад	Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания выполнения практического задания

			Навыком письменного и устного перевода с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией		Шкала оценивания доклада
--	--	--	---	--	--------------------------

Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	18 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Варианты практических заданий

Исправьте погрешности:

1. Избыточность

- Актуальность исследования определяется самим фактом обращения к одному из фундаментальных в языке функционально-семантических полей.
- Теоретическая значимость проведенного исследования определяется ролью принятого в работе функционально-семантического подхода.
- Как показало исследование, в своем подавляющем большинстве интенсификаторы являются метафорическими образованиями.

1. Смысловая несочетаемость

- Современная лингвистика обнаруживает неослабевающий интерес исследователей к проблеме языкового воплощения внутреннего мира человека.
- Материал обнаруживает несомненное преобладание средств выражения высокой интенсивности...
- Анализ преимущественных сфер возникновения неологизмов-заимствований являлся одной из задач данной работы. Материалы для этого были заимствованы в том числе в результате опроса студентов и подтвердили сферы активного появления неологизмов.

2. Алогизм

- Не менее важным направлением в современном языкознании является когнитивный подход фокусирующий внимание исследователей на познавательной деятельности человека.
- В частности, активно изучается процесс метафоризации, являющейся одной из основных ментальных операций, способом познания и объяснения мира.
- В процессе порождения речи говорящим осуществляется выбор слов, который обусловлен в том числе и субъективными вероятностными характеристиками слов.

3. Тавтология

- ... мы получили достаточно интересные материалы, посвященные недостаткам словарей.
- Основную часть нашего словника составили слова из словарей Н.Г. Комлева, поскольку автор включил в словник не только общеупотребительные слова, слова, которые (по словам автора) мы можем услышать практически везде...

Отредактируйте погрешности

- Подвижность и изменчивость коммуникативной нормы – свойства также имеют социальную обусловленность.
- Это определяет сложность и практическую актуальность проблемы знания языка и владения им.
- Определение содержания данного понятия относится к числу проблем, исследуемых в теории речевых актов.
- Но по большей части советские литературоведческие исследования находятся на стадии обобщения западного опыта...
- В связи с этим немаловажным оказывается вопрос эффективности конкретных методических приемов исследования концептов.

Вставьте пропущенные знаки препинания.

填写被遗漏的标点符号。

Все прекрасно знают что стресс отрицательно действует на организм и нервную систему. Снять напряжение нормализовать кровообращение помогут знаменитый китайский комплекс цигун известный во всём мире и лечебнооздоровительный массаж. Традиционные европейские техники массажа часто оказываются менее эффективными чем китайский массаж.

В китайской традиционной медицине есть несколько оздоровительных систем строящихся вокруг дыхательных упражнений. Например это китайская дыхательная гимнастика ушу из которой впоследствии развилось целое боевое искусство. Специалисты по китайской медицине рекомендуют также систему правильного питания основанную на том что организму человека постоянно требуется источник жизненной энергии «ци».

Тест 1

选择填空。

1. Чем дальше, тем (...) нефрит будет проникать на запад и в Россию.
А) большой
Б) больше
В) самый большой
Г) больше всех
2. Нефрит — это символ духа, (...) и мудрости.
А) утончённость
Б) утончённостью
В) об утончённости
Г) утончённости
3. (...), что цену может иметь золото, а нефрит цены не имеет.
А) считается
Б) считаться
В) считать
Г) считает
4. Нефрит — это (...) часть бытовой культуры.
А) неотъемлемая
Б) неотъемлемый
В) неотъемлемые
Г) неотъемлемое
5. Нефрит содержит в себе (...) те качества, которые необходимы благородному и сильному человеку.
А) весь
Б) все
В) вся
Г) всё
6. У нефрита есть свойства, соответствующие (...) моральным качествам человека.
А) пять
Б) пятью
В) пяти
Г) о пяти
7. К изделиям из нефрита с древности до наших дней отношение особое, (...) их в ранг предметов таинственных и непостижимых.
А) возводящие
Б) возводящее
В) возводящий
Г) возводящая
8. (...) современной китайской минералогии выделяют два типа нефрита — мягкий и твёрдый.
А) о
Б) с
В) на
Г) в

9. Остальные виды похожих минералов учёные (...) как поделочные камни.
А) квалифицировать
Б) квалифицируют
В) квалифицируем
Г) квалифицирую
10. Китайская культура нефрита насчитывает (...) лет.
А) десяти тысяч
Б) десятью тысячами
В) десять тысяч
Г) десяти тысячам
11. Нефрит характеризуется как самый красивый камень, (...) пятью достоинствами.
А) обладающая
Б) обладающее
В) обладающие
Г) обладающий
12. (...) достоинствам нефрита относятся упругость, маслянистый блеск, плотность, богатый цвет, внутренний узор.
А) при
Б) по
В) к
Г) о

Тест 2

1. **Научный текст – это форма представления ...**
(А) движения научной мысли ученого;
(В) нового научного мировоззрения;
(С) научного знания;
(D) статичности знаний.
2. **Содержанием научного текста является ...**
(А) общие научные сведения;
(В) научное знание;
(С) эпистемическая ситуация;
(D) гипотеза.
3. **Основные свойства научного знания ...**
(А) знания как продукт познавательной деятельности учёного и как процесс познания ученым явлений действительности;
(В) знания как процесс и результат творческого процесса исследователя;
(С) фонд конкретной науки;
(D) та или иная научная идея.
4. **Методика – это...**
(А) направление исследования;
(В) совокупность принципов мировоззрения;
(С) совокупность приемов наблюдения, эксперимента и описания;
(D) собранные материалы фундаментальных наблюдений.
5. **Метод – это...**
(А) способ обработки практического материала;
(В) систематизация и теоретическое осмысление изучаемого материала;

- (C) дифференцированная методика;
- (D) конкретный аспект исследования.

6. Методология – это...

- (A) процедура научного исследования;
- (B) установление закономерностей научной работы;
- (C) сбор и систематизация фактического материала исследования;
- (D) соотнесение полученных данных с другими фундаментальными науками.

7. В научной статье излагается...

- (A) фрагмент нового научного знания с акцентом на функционально значимой стороне (теоретической, экспериментальной, научно-методической и пр.);
- (B) фрагмент диссертации или монографии;
- (C) общая научно-теоретическая информация;
- (D) научные знания исследователя по теме диссертации или монографии.

8. В учебнике излагается (излагаются)...

- (A) основные положения научного исследования;
- (B) уже устоявшееся в той или иной области знание, не имеющее дискуссионного характера;
- (C) тот или иной теоретический или практический;
- (D) частные вопросы той или иной учебной дисциплины.

9. Научные знания зафиксированы в тексте в методологическом плане...

- (A) как объект и предмет исследования;
- (B) как степень актуальности научного исследования;
- (C) как методы и способы получения нового знания;
- (D) как ценностная ориентация автора научной работы.

10. Научные знания зафиксированы в тексте аксиологически, что означает их...

- (A) значимость;
- (B) логическую форму существования;
- (C) структуру;
- (D) ориентацию на адресата.

11. Научная проблема – это...

- (A) установление связи между концепциями;
- (B) неразрешенное противоречие между концепциями;
- (C) важная научная задача;
- (D) научные положения.

12. Речевая погрешность – это...

- (A) нарушение контактных либо дистантных сегментов речи;
- (B) нарушение композиционного построения текста;
- (C) лексико-семантические и грамматические ошибки;
- (D) отступление от функционально-речевых норм.

13. Эпистемическая ситуация как экстралингвистическая основа научного текста представляет собой...

- (A) чисто информационную ситуацию;
- (B) психологическую ситуацию;
- (C) коммуникативно-познавательную ситуацию;
- (D) философскую ситуацию.

14. Научные знания зафиксированы в тексте в методологическом плане...

- (A) как объект и предмет исследования;
- (B) как степень актуальности научного исследования;
- (C) как методы и способы получения нового знания;
- (D) как ценностная ориентация автора научной работы.

15. Онтологический компонент связан с (со)...

- (A) предметным содержанием научного знания;
- (B) способом получения научного знания;

- (С) оценочной природой познания;
- (D) личностным характером познавательной деятельности ученого.

Темы докладов

1. Письменные работы научного стиля.
2. Научный стиль речи.
3. Реферирование.
4. Аннотирование.
5. Тезирование.
6. Редактирование научного текста.
7. Орфографические и пунктуационные требования к научной речи.
8. Объем и структура научных работ промежуточной аттестации.
9. Объем и структура научных работ итоговой аттестации.
10. Типы научной речи.
11. Стратегии и тактики автора первичного научного текста.
12. Способы выражения межфразовых связей в научной речи.
13. Лексика научной речи.
14. Ссылки и библиография в научном тексте.
15. Библиографический ГОСТ.

Перечень вопросов для зачета

1. Культура речи как особая прикладная дисциплина, ее предмет, цели и задачи.
2. Коммуникативно-речевая компетенция личности.
3. Когнитивные категории как инструмент речевого воздействия.
4. Языковая личность как носитель речевого сознания.
5. Языковое сознание как характеристика лингвокультурной общности.
6. Коммуникация как процесс взаимодействия сознаний языковых личностей.
7. Виды речевой деятельности устной формы речи: говорение – слушание и их этапы и виды.
8. Виды речевой деятельности письменной формы речи: письмо – чтение и их этапы и виды.
9. Основные единицы речевого общения. Речевое взаимодействие.
10. Организация словесного взаимодействия Дж. Остина, П.П. Грайса, Дж. Н. Линча.
11. Эффективность речевой коммуникации, ее принципы.
12. Прагматика общения. Причины коммуникативных неудач.
13. Коммуникативные цели, речевые стратегии, тактики, приемы.
14. Коммуникативная близость как стратегия речевого поведения.
15. Логические способы изложения информации. Смысловые модели речи (топосы).
16. Типы речи: информационная, аргументирующая, эпидейктическая, принципы их построения.
17. Стратегии и тактики аргументации. Приемы аргументации.
18. Стратегии риторики. Риторические теории.
19. Структура научной речевой коммуникации, научной речевой ситуации и научного речевого действия.
20. Коммуникативные качества научной речи: точность, логичность, ясность, выразительность, уместность.
21. Особенности устной публичной речи. Оратор и его аудитория.
22. Подготовка речи. Словесное оформление публичного научного выступления. Понятность, информативность и выразительность публичной научной речи.
23. Дискутивно-полемическое мастерство. Имидж оратора.
24. Просодические и кинесические средства прагматики.
25. Культура устной речи. Орфоэпическая норма. Технические характеристики говорения. Запоминание и произнесение речи. Типичные недостатки ораторской научной речи.
26. Особенности монологической и диалогической научной речи.
27. Культура поведения и этические нормы научного общения.

28. Социальные аспекты культуры речи.
29. Методы научного познания. Классификации методов. Практические, логические, эвристические методы и вспомогательные операции.
30. Задача и проблема исследования. Гипотеза, ее проверка. Программа и ее типы.
31. Составление и оформление библиографии.
32. Цитирование. Виды цитирования. Плагиат.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачета

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20-16 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	15-11 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание	10-6 баллов

теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	5-0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено